

# ПОСТКОЛОНИАЛЬНЫЙ ОТВЕТ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

## POSTCOLONIAL RESPONSE AND THE CRISIS

**Автор: Камалова Софья Дамировна,**

**доцент кафедры английского языка № 3 МГИМО МИД России**

### 1. ВВЕДЕНИЕ

Трагедия Второй мировой войны, перемены в геополитической обстановке и технологический прорыв во второй половине 20 века продемонстрировали изменения в роли знания, в частности гуманитарного, и информации в жизни общества. **На смену эпохе модерна приходит постмодерн.** Французский философ **Жан Франсуа Лиотар** характеризовал **модерн как эпоху «великих рассказов», т.е. метанарративов**, представляющих собой «публичные мифы», идеологическую систему, объясняющую существующий миропорядок, легитимирующую общепринятую версию прошлого, настоящего и будущего. Однако многие метанарративы, достигшие апогея еще в эпоху Просвещения, такие как идеи прогресса, рационализма, антропоцентризма, извратили гуманистические ценности, о чем свидетельствуют преступления против человечности времен Второй мировой войны. **Метанарративы потеряли доверие**, осознание этого кризиса и знаменует собой **начало постмодерна. На смену «великим рассказам» приходят микронарративы**, которые в условиях новой современности позволяют сфокусироваться на непредсказуемости и парадоксальности научного знания, обратить внимание на исключения и неопределенности в исследовательской деятельности, а значит дать волю воображению и творческому мышлению. Одним из доказательств перехода на новый этап отношения к знанию и исследованию является **постколониальный проект**, который прервал колониальный метанарратив.

Постколониальные исследования, посвященные изучению политического и культурного наследия колониализма, дали мощный толчок особому пласту художественной литературы – **постколониальной литературе**, представленной сегодня целой плеядой авторов с мировой известностью. Примечательно, что к постколониальным авторам относятся не только писатели-мигранты – «выходцы» из бывших колоний, пишущих на языке метрополии (в частности на английском), но и представители переселенческих обществ, т.е. потомки колонизаторов в бывших колониях, как, например, представленный в докладе южноафриканский писатель Джон Максвелл Кутзее (Кутси).

### 2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

**Объектом** нашего исследования являются произведения, относящиеся к «постколониальному ответу» на колониальный дискурс, в центре внимания которых находятся второстепенные герои и сюжетные линии известных классических текстов, показанные с неожиданного ракурса.

**Материалом** данного исследования послужили: произведение Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» (1847) и постколониальный ответ на него – роман Джин Рис «Широкое Саргассово море» (1966), «Робинзон Крузо» (1719) Даниэля Дефо и соответственно роман Джона Максвелла Кутзее «Мистер Фо» (1986).

С помощью лингвостилистического, лексико-семантического и семиотического анализа четырех произведений удастся выявить языковые механизмы репрезентации и трансформации второстепенных образов в главных героев.

Исследование постколониальной литературы сегодня стало весьма популярным, однако изучение лингвистического инструментария отражения образов и смещения смысловых акцентов в жанровой модификации постколониального ответа ранее практически не проводилось, что позволяет говорить об **актуальности** данной работы.

### 3. РЕЗУЛЬТАТЫ

В романе «Джейн Эйр» образ сумасшедшей Берты (Антуанетты) Мэйсон (первой миссис Рочестер) выстраивается с помощью **дегуманизации**:

I. Выстраиваются **лексико-семантические поля** с отрицательным значением и резко **отрицательной коннотацией**:

- Дикий зверь: the wild beast, canine noise, a bird of prey, beast, strange wild animal, the clothed hyena;
- Потустороннее существо: goblin-laughter, fiend, demon, “vampyre”.

II. Навешивание **ярлыков** при описании Берты и ее родственников:

- the mysterious lunatic;
- She came of a mad family; idiots and maniacs through three generations!

III. Импликация прямой связи между ее происхождением (креолка) и пороками:

Her mother, the Creole, was both a madwoman and a drunkard...

В постколониальном романе «Широкое Саргассово море» дихотомия «колония-метрополия» реализуется за счет противопоставления художественных образов Вест-Индии и Англии, а также образа Антуанетты, отличающегося глубокой эмоциональностью и психологичностью, и образа рассудительного мистера Р.

#### Двойная маргинализация Антуанетты:

чужая среди местного населения Вест-Индии и чужая по отношению к мистеру Р.:

<p><i>Чуждость между Антуанеттой и мистером Р., реализованная с помощью этнонима Creole (чаще с положительной коннотацией)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Creole</b> of pure English descent she may be, but <b>they are not English or European</b> either.</li> <li>• She is <b>Creole</b> girl, and she have <b>the sun in her</b> &lt;...&gt;And she love you and she give you all she have. Now you say you don't love her and you break her up. (стилизация ломаного английского местного населения)</li> </ul>	<p><i>Отчужденность между Антуанеттой и ее окружением в Вест-Индии</i></p> <p>Инвективы, связанные с этническим и расовым происхождением:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Go away white cockroach, go away, go away”...</li> <li>• “black nigger better than white nigger”</li> </ul>
--	---

# КАК ПРОЯВЛЕНИЕ КРИЗИСА МЕТАНАРРАТИВОВ В ЭПОХУ ПОСТМОДЕРНА OF GREAT NARRATIVES IN POSTMODERNISM

## Образ Вест-Индии глазами мистера Р.

- гиперболизация в описании сенсуальных деталей:

- What an **extreme green**...
- **Everything is too much**, I felt as I rode wearily after her. **Too much blue, too much purple, too much green**. The flowers **too red**, the mountains **too high**, the hills **too near**. And the woman is a **stranger**.

- дейктические средства, подчеркивающие чуждость Нового Света и отчужденность между Антуанеттой и мистером Р.:

- I was lost and afraid among **these enemy trees**.
- It's possible, it's even probable in **this damned place**.
- I feel very much **a stranger here**...I feel that **this place is my enemy** and on **your** side.
- I would give my eyes never to have seen **this abominable place**.

## Образ Англии глазами Антуанетты

- That afternoon we went to England. There was grass and olive-green water and tall trees looking into the water. This, I thought, is England.
- This cardboard house where I walk at night is not England.
- I have seen it before somewhere, this cardboard world where everything is coloured brown or dark red or yellow that has no light in it.

Дихотомия «колонизатор-колония» в классическом колониальном романе «Робинзон Крузо» знаменует верховенство европейского типа мышления, европейской системы ценностей

Обратим внимание на лексические средства номинации Робинзона и Пятницы в романе:

Кем был Робинзон для Пятницы	Кем была Пятница для Робинзона
<b>Master</b> (это второе слово после слова Friday, которому Робинзон научил Пятницу). He found me not only his <b>deliverer</b> , but his <b>preserver</b> and <b>comforter</b> ; not a severe and cruel tyrant, but a kind, loving, and affable <b>friend</b> .	<b>My savage, my man, my servant, this creature, this poor savage, this savage creature, my faithful servant, one of the best servants and faithfulest of companions.</b>

Устами Пятницы, говорящего на ломаном английском языке, выражается суть идеологической составляющей колонизации 18 века:

He answered very quickly, **O master you do great deal much good, you teach all de wild mans to be good tame mans: you learn dem to be sober, life good live, to know God, and pray God.**

Постколониальный роман Дж. М. Кутзее «Фое» (в русском языке два варианта – «Мистер Фо» или «Враг») представляет собой **метаповествование**, посвященное истории создания знаменитого «Робинзона Крузо», работе

писателя мистера Фо, погрязшего в долгах, над поиском занятого сюжета и попыткой использовать оригинальный, но не востребованный публикой материал, переданный ему Сьюзан Бартон – женщиной, которая оказалась на одном острове вместе с Робинзоном и Пятницей и стала единственным носителем истории погибшего Робинзона.

В произведении выстроена сложная система символов, иллюстрирующая новый взгляд на эпоху колонизации и на отношения между колонизатором и колонизованным:

- **Игра слов** в названии романа: Foe – настоящая фамилия Даниэля Дефо, свойственную аристократическим семьям приставку De- сам автор добавил позже + “foe” / враг – указывает на отношения между мистером Фо и главной героиней романа Сьюзан Бартон.
- **Сложная система символов** реализует концепт «тайна», «тайное знание» - Пятница лишен языка и не способен ни о чем поведать, он безропотно выполняет команды Сьюзан Бартон. При таком повороте сюжета на поверхность выходит рефлексивный и даже пародийный характер метаповествования о колониальной эпохе. Отношение Сьюзан к Пятнице олицетворяет отношение колонизатора к колонии, которое неизбежно является порабощающим, невзирая на «благие намерения»:
  - Сьюзан общается с Пятницей на языке команд (обилие глаголов в повелительном наклонении): “**Watch** me, Friday! <...> Now **do**, Friday!” <...> **Watch and Do**: those are my two principal words for Friday, and with them I accomplish much.
  - В рассуждениях Сьюзан о Пятнице часто встречаются **анималистические метафоры и сравнения**: Friday grows old before his time, **like a dog** locked up all its life. But the unnatural years Friday had spent with Crusoe had deadened his heart, making him cold, incurious, **like an animal** wrapt entirely in itself.
  - Рефлексируя о своих взаимоотношениях с Пятницей, Сьюзан признается: I tell myself I talk to Friday to **educate him out of darkness and silence**. But is that the truth? There are times when benevolence deserts me and I use words only as the shortest way **to subject him to my will**. At such times I understand why Crusoe preferred not to disturb his muteness. **I understand**, that is to say, **why a man will choose to be a slaveowner**.

#### 4. ВЫВОДЫ

Эпоха постмодерна, провозгласившая междисциплинарность в научных исследованиях, внимание к микронарративам, а значит к отклонениям от правил, исключениям и парадоксам, нашла свое отражение и в постколониальном дискурсе, ярчайшим выражением которого стали произведения, принадлежащие к жанровой модификации «постколониальный ответ».

Анализ двух классических текстов («Джейн Эйр» Ш. Бронте и «Робинзон Крузо» Д. Дефо) и двух постколониальных ответов на эти произведения («Широкое Саргассово море» Дж. Рис и «Мистер Фо» Дж. М. Кутзее) позволяет выявить, с помощью каких языковых средств постколониальным авторам удастся сместить смысловые акценты оригинальных произведений и трансформировать второстепенных героев в протагонистов.

Дегуманизация и демонизация образа Берты Рочестер в «Джейн Эйр» невольно порождает глубоко психологичный и эмоциональный портрет Антуанетты в «Широкое Саргассово море», где образ главной героини «очеловечивается» и отражая первый член дихотомии «колония-метрополия» приобретает положительную оценку, а образ услужливого, безропотно Пятницы в «Робинзоне Крузо» становится носителем концепта «тайное знание» в «Мистере Фо» и, благодаря сложной системе символов, пронизывающих все произведение, вскрывает неизбежно порабощающее отношение колонизатора к колонии.